

Sobre la (no)manifestación de número en los argumentos del nombre¹

Claudia Herczeg

claudiaherczeg@gmail.com

Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue

Resumen

En esta presentación revisitamos, desde una mirada contrastiva, una de las construcciones nominales más estudiadas en la literatura, las secuencias de N_1+N_2 en inglés. Nos centraremos, particularmente, en aquellos sintagmas en los que N_2 es una nominalización de verbal (por ej. *crop rotation*, *chip production*) o un caso de conversión verbo-sustantivo (*fluid flow*, *pipe wear*), y su complemento el N_1 es un argumento legitimado por la estructura argumental del verbo base. Lo que nos interesa focalizar, especialmente, es que en estas secuencias los nombres que funcionan como complementos, aun cuando se trate de nombres contables (nombres de rasgo [+delimitado]), aparecen en forma singular, sin flexión de número, mientras que en las correspondientes versiones de nombre más complemento preposicional (*rotation of crops*, *(the) wear of pipes*) y sus contrapartidas en español (rotación de cultivos, desgaste de cañerías) aparecen o bien como nombres escuetos en plural o bien con un determinante. Enmarcaremos nuestro análisis en la gramática generativa, en particular, en uno de los llamados enfoques neoconstruccionistas, para proponer que los N_1 de nuestros datos resultan neutros respecto de las propiedades de delimitación, ya que se ensamblan en una configuración sintáctica que carece de proyecciones funcionales. A lo largo del trabajo abordaremos entonces, junto a la estructura del sintagma nominal, aspectos de la distinción masa-contable y condiciones de uso de nombres escuetos en inglés y en español. Estos aspectos resultan ineludibles en los procesos de enseñanza-aprendizaje de inglés como lengua extranjera, por lo que esperamos que nuestras conclusiones, además de aportar a la descripción de fenómenos del lenguaje desde una perspectiva contrastiva, ofrezcan generalizaciones útiles a la hora de pensar estrategias pedagógicas para la enseñanza.

Palabras clave: compuestos nominales, delimitación, número, proyecciones funcionales

Introducción

¹ Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación J039 *La variación lingüística desde las interfaces. Discusiones empíricas, teóricas y aplicadas*, dirigido por la Dra. María Mare y co-dirigido por el Dr. José Silva-Garcés. Facultad de Lenguas, UNCo.

La interpretación de compuestos N+N en inglés, usando el término ‘compuestos’ en sentido amplio, presenta algunos aspectos interesantes desde el punto de vista contrastivo. Estos compuestos han sido estudiados largamente en la literatura desde distintas miradas teóricas sobre todo en inglés, lengua en la que son ciertamente frecuentes, (Bauer 2001, 2009; Bisetto & Scalise 2005; Giegerich 2004, 2009; Harley 2009a; Levy 1978). En español, aunque mucho menos frecuentes y variados, también hay abundante literatura al respecto, y también desde distintos enfoques (Val Álvaro 1999; Varela 2005; Kornfeld 2009, entre otros). Existe un buen número de clasificaciones de tales compuestos, y aquí nos centraremos en un grupo de los denominados compuestos endocéntricos, es decir, pares en los que uno de los miembros – el nombre a la derecha-, es el núcleo, mientras que el nombre a su izquierda establece una relación de complementación, en el sentido que representa algún tipo de argumento semántico del núcleo, como en (1):

(1) a. *microchip production*

‘producción de microchips’²

b. *fluid flow*

‘flujo de fluidos’

Utilizamos el término argumento para referirnos a aquellos que el nombre derivado hereda del verbo del que deriva en el caso de los deverbales, pero también para aquellos nombres que son objeto de procesos de conversión verbo a nombre – otro rasgo característico del inglés.

Esto permite distinguir nuestras secuencias de aquellas, comúnmente llamadas compuestos raíz o primarios, en las que N₁ es un atributo, un modificador de algún aspecto del nombre y no un argumento seleccionado, como se observa en los casos de (2):

(2) a. *chain reaction*

‘reacción en cadena’

b. *brick house*

‘construcción de ladrillo(s)’

En (2) la relación entre N₁ y N₂ puede expresarse en español mediante una variedad de preposiciones, e incluso en algunos casos mediante adjetivos relacionales. El N₁ se relaciona semánticamente con el núcleo al hacer referencia a su composición, función, origen, etc., e incluso en algunos generan formas más o menos fijas en la lengua, por lo que son considerados por muchos autores como verdaderos compuestos con todo lo que ello implica para la posibilidad de aplicarles operaciones sintácticas (Kornfeld 2009:

² Todas las versiones en español de esta ponencia son de la autora

442-443). Por el contrario, en los casos de (1) que estudiamos aquí, la estructura en español es siempre N_2 -de- N_1 , con la preposición *de* que es el caso por defecto en nuestra lengua y se utiliza simplemente para señalar la relación entre el núcleo deverbal y su argumento (Rigau 1999: 341; Roca 2015:193).

Lo que nos interesa de estos datos es que los N_1 , los complementos del núcleo, pueden ser nombres de masa, nombres de rasgo [-d(elimitado)] en el sentido de Jackendoff (1991), o nombres contables o discretos, es decir de rasgo [+d], y en este último caso se presentan casi invariablemente sin la flexión de número plural que su interpretación requiere. Así, (1a) *microchip production*, además de la interpretación genérica (o eventualmente, existencial) que tienen todos estos SD desnudos, se entenderá siempre como ‘producción de microchips’, y no de ‘un microchip’ individual.

A lo largo de este artículo presentaremos, en primer lugar, los datos y la comparación con otras estructuras de complementación nominal en inglés así como su contraste con el español; a continuación haremos algunas consideraciones sobre la delimitación de los nombres, es decir la caracterización en nombres como ($\pm d$), para luego proponer un análisis posible de los datos a partir de la configuración sintáctica de las secuencias; finalmente, mencionaremos algunas vías de profundización del trabajo presentado aquí, con la idea de generar un panorama más completo que permita sugerir estrategias de abordaje didáctico en relación con la enseñanza de la lectocomprensión en inglés y la traducción.

Los datos

Veamos qué nos muestran los datos empíricos, entre los que tenemos secuencias N_1+N_2 en las que N_2 es una nominalización nombre deverbal o un nombre simple, como los de (3) a (5)³, y todos ellos toman como complemento nominal al N_1 :

(3) a. *bridge construction*
 ‘(la) construcción de puentes’

b. *pipe corrosion*
 ‘corrosión de cañerías’

c. *crop rotation*
 ‘rotación de cultivos’

d. *pest management*
 ‘manejo de plagas’

(4) a. *ion concentration*
 ‘concentración de iones’

³ Todos los ejemplos incluidos aquí han sido extraídos de material de lectura utilizado en cursos de lectocomprensión en inglés para distintas especialidades de ingeniería.

b. *plant growth*

‘crecimiento de plantas’

c. *product arrival*

‘llegada de productos’

d. *particle movement*

‘movimiento de partículas’

(5) a. *electron flow*

‘flujo de electrones’

b. *material wear*

‘desgaste de materiales’

c. *weed control*

‘control de malezas.’

Como se desprende de las traducciones al español de los distintos datos que venimos presentando, la generalización que surge es que en todos ellos el nombre no nuclear es un nombre contable que aparece sin flexión de plural en inglés, mientras que en la versión en español es necesario que sí aparezca pluralizado, o bien, como enseguida veremos, en forma singular, pero con determinante. También resulta muy importante señalar que la interpretación de estos sintagmas N_1+N_2 escuetos es genérica⁴, a lo sumo existencial en ciertos casos, pero nunca específica, una propiedad que comparten los nombres de masa y los contables en plural, como ha sido señalado también en la literatura (Borer, 2005). Nuestros datos, entonces, son de la forma $[[bridge\ construction]_{SN}]_{SD}$, en los que el núcleo D° es un núcleo vacío. Como tales pueden ocupar en inglés posiciones sintácticas vedadas para el español como, por ejemplo, la de sujeto preverbal:

(8) *Crop rotation improves soil quality*

*(La) rotación de cultivos mejora *(la) calidad del agua

El agrupamiento de los datos responde a que, si bien en todos los casos N_1 representa el argumento interno de cada N_2 , en el sentido de que ‘lo que se rota son los cultivos’ o ‘lo que se construye son los puentes’, etc., en los datos de (3) estos núcleos son nombres deverbales relacionados morfológicamente con verbos transitivos, en (4) son nombres también derivados en este caso de verbos inacusativos como *growth* o *arrival*; y, por su parte, en los datos de (5) N_1 sería el objeto de los procesos a los que refieren

⁴ La interpretación específica del sintagma surgiría en construcciones con genitivo sajón, por ejemplo, o en construcciones N-of-N de valor específico:

- i. The bridge’s construction - The electrons’ flow - This sample’s purity
- ii. The construction of the bridge took several months – the flow of the electrons at this point... - The purity of this sample is in the range of ...

estos N₂ que comúnmente se asocian con verbos mediante conversión. Vale recordar que llamamos conversión al proceso de formación de palabras por el cual un cierto ítem léxico cambia de categoría sintáctica sin agregar o quitar material morfológico, un proceso que resulta muy productivo en inglés, particularmente entre nombres y verbos (Bauer, 1983; Fábregas, 2015).

Con respecto a N₁, vemos que se trata nombres de entidades concretas y característicamente contables, es decir nombres discretos, con límites precisos, identificados con el rasgo [+d] que, como dijimos, aparecen en estas construcciones sin flexión de número, digamos en forma “singular”, cuando en otros contextos de complementación nominal esta no-flexión resultaría en secuencias agramaticales⁵.

Así, por ejemplo, en los datos que siguen se ilustran secuencias de N + complemento preposicional alternativas a las de nuestro corpus, en las que tal complemento lleva necesariamente la flexión de plural correspondiente:

- (9) a. *(the) rotation of *crop/crops*
- b. *(the) management of *pest/pests*
- c. *(the) the concentration of *ion/ions*
- d. *(the) flow of *electron/electrons*

Esta agramaticalidad en construcciones con complemento preposicional contable en singular se podría “salvar” con el agregado de algún tipo de determinante, pero solo en algunos casos ya que en otros resultaría anómala, un poco en función de la interpretación que surge composicionalmente con esos núcleos en particular. Así en (10) la propia interpretación del concepto de rotación de cultivos, hace incompatible el singular de *crop*, y lo mismo sucede con el flujo de electrones:

- (10) a. *??the rotation of the crop*
- b. *??the flow of the electron*

Asimismo, otro de los contextos en los que tampoco sería posible un complemento contable singular escueto es el caso de nominalizaciones de gerundio de verbos transitivos, que conservan su carácter verbal al poder asignar caso acusativo, es decir, no requieren de la intermediación de la preposición (Harley, 2009b). En (11) podemos contrastar cómo la ausencia de flexión de plural implica agramaticalidad de todos los datos:

- (11) a. *Rotating *crop/crops (helps protect the soil)*
- b. *Managing *pest/pests (with natural enemies reduces...)*

⁵ Cabe aclarar que existe un número acotado de secuencias en las que el nombre no nuclear sí aparece con flexión de plural: *systems analysis, materials science, operations management*, y en el léxico general, *arms control, damages control, savings account*. Pareciera ser casos marginales, o al menos, no productivos, cuyo abordaje escapa al alcance del presente trabajo.

c. *Foundation design is a central issue in building *bridge/bridges.*

Por último, para terminar de ilustrar nuestra inquietud aquí, corresponde puntualizar que, en todos estos contextos de complementación además de nombres contables como los que hemos presentado, el argumento, el N₁, puede también ser un nombre de masa, es decir un nombre de rasgo [-d], como se ilustra en los datos que siguen:

(12) a. *water absorption*

‘absorción de agua’

b. *oxygen concentration*

‘concentración de oxígeno’

(13) a. *energy management*

b. *(the) management of energy*

c. *managing energy*

En (12) se presentan combinaciones de distintos tipos de nominales deverbales o casos por conversión, y en el caso de (13) se ilustra, con el mismo ejemplo, las distintas posibilidades de complementación de nombres que discutimos más arriba.

Consideramos que este dato es importante en el sentido de que es un hecho reconocido en la literatura que los nombres de masa y los nombres contables en plural comparten muchos de los contextos sintácticos en los que aparecen (Bosque 1996; Borer 2005; Chierchia 1998; Longobardi 1994). De aquí el interrogante que guía este trabajo: si los nombres contables escuetos en plural comparten la mayoría de los contextos con los nombres de masa escuetos, ¿por qué, en el caso de los complementos prenominales en inglés los contables aparecen sin flexión de plural?

Por las interpretaciones y contrastes que venimos observando, coincidimos con Borer (2005) en que, en principio, parece estar claro que los nombres no-nucleares en nuestros datos no son singulares desde ningún punto de vista gramatical. Si lo fueran, si estuvieran especificados léxicamente o de alguna otra forma como tales, no habría posibilidades de que sean interpretados como plurales, como toda la evidencia indica. En el siguiente apartado nos ocupamos un poco más de la distinción masa-contable, para luego avanzar con nuestra propuesta de análisis.

Un poco más acerca de la distinción masa-contable

En las gramáticas descriptivas del inglés, muchas de ellas referencias importantes en la enseñanza del inglés como lengua extranjera, la distinción entre contables y no-contables es una de las propiedades de los nombres que recibe mayor atención, en función de las consecuencias a nivel sintáctico, o morfo-sintáctico, que esta conlleva. Así, entre otros aspectos, la “contabilidad” del nombre determinará el uso de cuantificadores y determinantes y la relación con los predicados verbales. En estas

clasificaciones nombres como *beer*, *salt*, y *chocolate* ('cerveza', 'sal', 'chocolate') son típicamente no-contables, mientras que *table*, *house*, *dog*, ('mesa', 'casa', 'gato') son nombres contables. Asimismo, ante la presencia de ciertas "incongruencias" en estas categorizaciones, se recurre muchas veces a la idea de la polisemia, proponiendo incluso listas de los nombres que serían ambiguos entre contables y no-contables, listas que, analizadas en profundidad, bien podrían ser ilimitadas (ver por ej. Payne & Huddleston, 2002: 335).

Entre los enfoques formales, a partir de la propuesta de Jackendoff (1991) de caracterización de las entidades, y también de los eventos, en términos de dos rasgos, $[\pm d]$ que ya hemos presentado, y $[\pm i]$ (estructura interna), numerosos trabajos han repensado no solo la distinción masa-contable, sino también la caracterización de ciertos nombres como concretos o abstractos y la recategorización que resulta de la interacción con ciertas categorías funcionales (Morimoto 1998; Bosque 1999; Kornfeld & Kuguel 2009; Bohrn 2013; Kuguel 2016). Recordemos que la delimitación distingue entre entidades con límites precisos, básicamente los nombres contables, y entidades sin tales límites, identificadas con los nombres de masa. En cuanto a la estructura interna, el rasgo $[+i]$ indicará que el nombre está compuesto por miembros individualizables, cada uno representante de la misma entidad (por ej., cualquier nombre contable en plural, *tables*). Por el contrario, la división de una entidad de rasgo $[-i]$ resultará en porciones que ya no representan a la entidad en sentido cabal (por ej., *table*). Jackendoff propone que con estos dos rasgos se pueden caracterizar el sistema de entidades (particularmente las entidades concretas) en cuatro categorías:

(14)

+d -i	individuos	<i>una mesa</i>
+d +i	grupos	<i>un comité</i>
-d -i	sustancia	<i>agua</i>
-d +i	agregado	<i>mesas ganado</i>

(Adaptado de Jackendoff, 1991:20)

En la mirada de Jackendoff, la aplicación de ciertas funciones ('plural', 'picadora', 'composición', etc.) a la estructura léxico-conceptual de una entidad, convierte a la entidad de un tipo en otro, es decir, produce un cambio de denotación:

(15) a. *There were dogs all over the road.*

'Había perros por toda la ruta'.

b. *There was dog all over the road.* (Jackendoff 1991:26)

'Había perro por toda la ruta'.

En (15) se muestra el contraste entre (a) con el plural escueto de *dogs*, un agregado, esperable para un nombre $[+d]$ que indica simplemente que había una cantidad indeterminada de perros ocupando la ruta, mientras que en (b), el ejemplo poco

agradable que Jackendoff imagina para una situación de atropello en la calle, muestra cómo el mismo nombre escueto, pero forma singular, denota una sustancia de límites indefinidos que surge en relación con una distribución espacial. Esta reinterpretación en sustancias de sustantivos claramente delimitados se asocia con el fenómeno conocido como ‘picadora universal’ o *universal grinder* (Pelletier & Schubert, 2002), y de ahí el nombre de la función propuesta por el autor.

Asimismo, en una teoría proyeccionista como la Teoría del Léxico Generativo (Pustejovsky, 1995 y ss.) se considera que estos cambios de denotación de masa a contable y contable a masa responden a mecanismos semánticos de coerción de tipos, que se activan a partir de la combinación en contexto de los ítems léxicos. Cada uno de estos ítems tiene una estructura semántica interna muy rica, organizada en distintos niveles de representación en los que se determinan las características de delimitación del ítem, pero que, a la vez, está lo suficientemente infraespecificada como para que su significado final pueda modularse en contexto.

En esta línea, Kuguel (2016) propone que la combinación con ciertas categorías funcionales coerciona el cambio de denotación en las propiedades de delimitación de los nombres. Así, las categorías tales como el determinante, la cuantificación y el número plural, pueden forzar una u otra interpretación en el contexto de uso:

(16) un licuado con poca banana.

(17) a. Vamos a pedir tres cafés y un agua.

b. Las harinas me caen pesadas.

En (16) la combinación de un cuantificador asociado a nombres de rasgo [-d] con un nombre de individuo [+d] provoca la lectura de sustancia en este último. Por su parte, para los casos de (17a y b), Kuguel propone que las sustancias cuantificadas implican una división que las transforma en contables, es decir, de [-d] a [+d], y este cambio impone sobre ellas una interpretación como porciones (a) o variedades (b), dependiendo de la información subléxica de cada ítem – su estructura de qualia, fundamentalmente. Ahora bien, estas posibilidades de recategorización de nombres en función de su delimitación agregan una nueva pregunta respecto de nuestros datos: si lo que venimos observando es que ciertas funciones o categorías funcionales provocan un cambio de delimitación de los nombres y con ello un cambio en su interpretación ¿qué tipo de función o qué categoría sería la que impone el número singular a un nombre contable aun cuando su interpretación siga siendo necesariamente la de plural? O, dicho de otro modo, ¿qué hay, o qué no hay, en estas construcciones que impide la flexión de plural, máxime cuando en todas las otras construcciones con los mismos complementos nominales, así como en los contrastes con el español, estos siempre están pluralizados?

Estos interrogantes nos llevan a pensar que, en lugar de atribuirle un rasgo de delimitación intrínseco a los ítems léxicos de la lengua, lo que puede estar sucediendo es que hay algo a nivel estructural, es decir, de la configuración sintáctica relacionado con la presencia (o ausencia) de ciertas categorías funcionales del nombre, lo que estaría impidiendo la manifestación de la flexión del plural aun cuando su interpretación así lo demande. En lo que queda del artículo discutiremos esa posibilidad, a partir de las herramientas que ofrece uno de los modelos dentro de los enfoques neoconstruccionistas, siempre en el marco de la gramática generativa.

El análisis

Para el análisis de nuestros datos tomaremos como base la propuesta de Borer (2005) quien sostiene, al igual que en otros modelos dentro los enfoques neoconstruccionistas y frente a lo que suponen las teorías lexicalistas, que la sintaxis es el único módulo generativo que genera tanto frases como palabras mediante la misma operación de ensamble. En este marco y respecto de la distinción masa-contable, la autora postula que esta también es puramente gramatical y que resulta del dispositivo funcional en el que se ensamblan las piezas con las que se forman las palabras según la estructura de la que se trate. Esto significa que no se trata de propiedades intrínsecas predeterminadas de piezas léxicas listadas, entre otras cuestiones porque en este modelo no existe un Léxico como tal.

Lo que nos interesa particularmente de su argumentación, es la observación que hace Borer sobre los nombres no-nucleares en ciertos compuestos del inglés, aquellos cuyo núcleo es un participio o un deverbial de gerundio, ilustrados aquí en (16a) y (16b), respectivamente:

(16) a. *flea-infested*

‘infestado de pulgas’

b. *shelter-burning*

‘quema de refugios’

(Borer 2005: 133)

Para Borer, la idea de que los N_1 en estos compuestos son nombres contables en singular, al igual que sucede en los de nuestro corpus, no se sostiene ya que de ser así no podrían recibir la interpretación plural que necesariamente tienen. Por ejemplo, en (16a), el propio significado que subyace al concepto de infestación resulta incompatible con una interpretación singular de pulga; del mismo modo, resulta difícil pensar una interpretación de (16b) en la que se haga referencia a la quema de un único refugio (cfr. *the burning of the shelter, this shelter's burning*). La autora propone, en cambio, que el comportamiento de estos N_1 es el de predicados de clase (*predicates of sort*) en el sentido de que solo aportan su contenido conceptual, y que reciben interpretación plural

porque la estructura así lo habilita o exige. Dicho de otro modo, la interpretación surgirá del despliegue funcional, o de la ausencia de este, que tenga la configuración sintáctica. En su propuesta Borer toma en consideración lo observado en lenguas como el chino para proponer que todos los nombres en inglés son de masa por defecto, y estipula una estructura funcional con las categorías propuestas para el chino para generar nombres contables a partir de la cuantificación de esa masa. En este sentido, las categorías funcionales del ámbito nominal incluirían un sintagma Clasificador, cuyo núcleo es un valor abierto con el rasgo [div(isión)] que habilita la individualización de porciones de la masa conceptualizada en el nombre, para que surja la interpretación contable. Y a su vez, esta categoría estará bajo el dominio del sintagma funcional que asignará una cantidad específica a esa masa ahora contable, marcada por el número plural cuando así se requiera. Las proyecciones funcionales del nombre para la autora entonces se representan entonces como en (17):

(17) [SD D [S# # [SCI Div [Sn]]]]

Dicho de manera más sencilla, se podría proponer una estructura funcional equivalente al SNúm, cuyo núcleo contenga un rasgo [div(isión)] (Mare, 2019). La presencia del rasgo [div] implica la interpretación contable y en su ausencia se obtiene entonces una interpretación de masa del nombre:

(18) [SD D [SNúm Núm_{div} [Sn]]]

Volviendo a nuestros compuestos N_1+N_2 , podemos pensar que la estructura funcional del sintagma en su totalidad determinará entonces la contabilidad de los núcleos de tales compuestos, es decir de N_2 . Así, si bien en la mayoría de nuestros datos de (3) a (5), que recordemos son nombres morfológicamente deverbales o bien relacionados con verbos mediante procesos de conversión, el núcleo es un nombre de rasgo [-d, con la estructura funcional necesaria y siempre que nuestro conocimiento del mundo así lo habilite, podrían también recibir interpretación contable, [+d], como se ilustra en (19):

(19) a. *ion concentration*

‘concentración de iones’

a'. *ion concentrations*

‘concentraciones de iones’ (entendido como ‘distintos valores de concentración de iones’).

En el caso de N_1 , en cambio, al ensamblarse en estructuras nominales mínimas carentes absolutamente de capas funcionales propias, solo aportan su contenido conceptual y resultan inertes a la distinción masa-contable. Cada uno de ellos es simplemente un [Sn], una estructura nominal mínima, que resulta suficiente para que el módulo interpretativo recupere la información relevante en la lectura de estos compuestos. Esto explicaría, además, por qué en la posición prenuclear aparezcan indistintamente

nombres de rasgo [$\pm$ d], tanto los caracterizados típicamente como contables en singular y los nombres de masa, como señaláramos más arriba y recuperamos aquí en (20):

(20) a. *bridge construction*

‘construcción de puentes’ → interpretación de nombre [+d] en plural

b. *oxygen concentration*

‘concentración de oxígeno’ → interpretación de nombre [-d]

Tal como sostiene Borer, un enfoque lexicalista debería poder dar cuenta de estos datos y también del hecho de que un mismo ítem, un *listema*, es decir, un ítem léxico listado con todas sus propiedades incluyendo los rasgos de delimitación, muestre un comportamiento dispar según el contexto sintáctico en el que aparece aunque su interpretación sea la misma; por ejemplo, el N_1 en los compuestos N_1+N_2 de nuestros datos frente al mismo nombre en sintagmas de nombre más complemento preposicional, es decir, construcciones N-of-N:

(21) a. *bridge construction*

a'. *construction of bridges*

‘construcción de puentes’

Conclusiones e ideas para seguir pensando

En este trabajo hemos considerado compuestos en inglés cuyos nombres no nucleares aparecen sistemáticamente sin flexión de plural, aun cuando su interpretación necesariamente lo sea. Para explicar nuestros datos recurrimos a un modelo teórico dentro de los llamados enfoques neoconstruccionistas que nos permite dar cuenta de esta falta de flexión, al postular que, en esa posición prenuclear, estos nombres carecen de las proyecciones funcionales que habilitan la flexión. Esto implica que aportan solo su información conceptual que luego el módulo interpretativo completará a partir de la propia estructura sintáctica en la que se han ensamblado. Consideramos que esta propuesta permite, en principio, dar cuenta de esa ausencia de flexión de número en estos datos que en inglés son sistemáticos y altamente frecuentes, y no solo en el discurso especializado.

Algunas preguntas que quedan pendientes y que requieren una mayor profundización incluyen, por un lado, si los N_1 , los nombres no nucleares en los compuestos analizados, constituyen verdaderamente un Sn , es decir, una raíz ensamblada a su categorizador nominal, como sería el caso en un modelo como el de la Morfología Distribuida (Halle & Marantz, 1993; Harley, 2009 a,b), o simplemente una raíz. En efecto, los datos de (3) a (5) que hemos observado podrían ser simplemente raíces ya que coinciden con el nombre que se materializa, es decir, no incorporan ningún material morfológico. En una

búsqueda más exhaustiva, sin embargo, sí aparecen nombres morfológicamente complejos en esa posición, como puede observarse en (22):

- (22) a. *resistance management*
 ‘manejo de resistencia’
- b. *pollution control*
 ‘control de contaminación’
- c. *growth regulator*
 ‘regulador de crecimiento’
- d. *microchip production*
 ‘producción de microchips’

Por otro lado, sería interesante también observar si ocurre lo mismo con otro tipo de nombres en el lugar de núcleo de estos compuestos, es decir N₂, particularmente con los nombres de cualidad que se ilustran en (23):

- (23) a. *sample purity*
 ‘pureza de muestras’
- b. *building height* (width, weight, etc.)
 ‘altura (ancho, peso, etc.) de edificios’
- c. *tire pressure*
 ‘presión de neumáticos’
- d. *solid properties*
 ‘propiedades de (los) sólidos’

Efectivamente, estos núcleos son nombres que designan cualidades, ya sea que estén vinculados morfológicamente con los adjetivos correspondientes o no, y los N₁ son las entidades a las que se le atribuye tales cualidades. En tal sentido, se consideran nombres relacionales dado que siempre se interpretan en función de alguna entidad, un argumento del cual se predicen (Pustejovsky & Batiukova, 2019). Asimismo, las versiones en español parecen sugerir que también con los nombres no nucleares, cuando remiten a entidades de rasgo [+d], se interpretan como contables en plural, del mismo modo que los datos analizados aquí.

Esperamos poder profundizar estas y otras implicancias del análisis en investigaciones futuras, con la idea de obtener generalizaciones amplias que a su vez redunden en alternativas de abordaje didáctico de estos compuestos para la enseñanza del inglés y la traducción.

Referencias

Bauer, L. (1983). *English word-formation*. Cambridge University Press.

- Bauer, L. (2001), Compounding, in Haspelmath, M. *et al.* (Editores), *Language Typology and Language Universals*, Vol. I, Walter de Gruyter, 695-707.
- Bauer, L. (2009). Typology of compounds. in R. Lieber y P. Stekauer (Editores), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 243-256.
- Bisetto, A. y Scalise, S. (2005). The Classification of Compounds, *Lingue e linguaggio, Rivista semestrale*, 2/2005, pp. 319-0, doi: 10.1418/20728
- Bohrn, A. (2013). Nombres abstractos y recategorización: sobre los rasgos asociados a los nombres. *Lingüística y Literatura*, 63, 273-293.
- Borer, H. (2005). *Structuring Sense, Vol I: In Name Only*. Oxford: Oxford University Press.
- Bosque, I. (1996). Por qué determinados sustantivos no son sustantivos determinados. Repaso y balance, en I. Bosque (ed.), *El sustantivo sin determinación. Presencia y ausencia de determinante en la lengua española*, Visor-Libros, pp. 13-119.
- (1999). El nombre común, en I. Bosque y V. Demonte (Editores.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, Vol. 1, 3-75.
- Fábregas, A. (2015). *Las nominalizaciones*. Visor.
- Chierchia, G. (1998). Plurality of mass nouns and the notion of 'semantic parameter', en S. Rothstein (Ed.) *Events and Grammar*. Kluwer, 53–103.
- Giegerich, H. J. (2004). Compound or phrase? English noun-plus-noun constructions and the stress criterion. *English Language and Linguistics*, 8(1), 1–24. doi:10.1017/S1360674304001224
- (2009). Compounding and lexicalism, en R. Lieber y P. Štekauer (Editores), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 178-200.
- Grimshaw, J. (1990). Argument structure. Cambridge, MA: MIT Press.
- Halle, M. & Marantz, A. (1993). Distributed morphology and the pieces of inflection. En: Ken Hale *et al.* (eds.) *The view from building 20*. Cambridge: MIT Press, 111-176
- Harley, H. (2009a). Compounding in distributed morphology, en R. Lieber y P. Štekauer (Editores), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 129–144.
- (2009b). The morphology of nominalizations and the syntax of vP. En M. Rathert, y A. Giannakidou (Editores), *Quantification, Definiteness and Nominalization*. Oxford University Press, 320-342.
- Harley, H. y R. Noyer. (1998). Mixed nominalizations, short verb movement, and object shift in English. En P.N. Tamanji y K. Kusumoto (Editores), *Proceedings of NELS 28*. GLSA, University of Massachusetts, Amherst, 143–157.
- Jackendoff, Ray. 1991. Parts and boundaries. *Cognition* 41, 9–45.

- Kornfeld, L. (2009). Compounding in Spanish, en R. Lieber y P. Stekauer (Editores), *The Oxford Handbook of Compounding*. Oxford University Press, 436 - 452
- Kornfeld, L. y Kuguel, I. (2009). Delimitación y modificación adjetiva en el SD, ponencia presentada en el V Encuentro de Gramática Generativa, Escuela Superior de Idiomas, Universidad Nacional del Comahue, General Roca, 29-31 de julio de 2009.
- Kuguel, I. (2016). Un análisis de la construcción del significado léxico: la recategorización de los nombres contables y no contables en español, en González Díaz, M.J. (Comp.), *9 Estudios sobre el español*. Losa, Monobiblos, 107-122
- Levi, J. (1978). *The syntax and semantics of Complex Nominals*. Academic press.
- Longobardi, G. (1994). Reference and proper names, *Linguistic Inquiry* 25: 609-66.
- Mare, M. (2019). La sintaxis de los nombres de relación (no) simétrica. *Revista Signos. Estudios De Lingüística*, 52(100). Recuperado de <https://revistasignos.cl/index.php/signos/article/view/281>
- Morimoto, Y. (1998) *El Aspecto Lexico*. Arco/Libros
- Payne, J. y Huddleston, R. (2022). Nouns and Noun Phrases, en Huddleston, R. y Pullum, G. K. (Editores), *The Cambridge grammar of the English language*. Cambridge University Press. 323-523.
- Pelletier, F.J. y Schubert, L.K. (2002). Mass Expressions, en Gabbay, D. y Guenther, F. (Editores) *Handbook of Philosophical Logic*, Vol.10, 1-87.
- Pustejovsky, J. (1995). *The generative lexicon*. The MIT Press.
- Pustejovsky, J., y Batiukova, O. (2019). *The Lexicon*. Cambridge University Press.
- Rigau Oliver, G. (1999). La estructura del sintagma nominal: los modificadores del nombre, en I. Bosque y V. Demonte (Editores), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, Vol. 1, 311-362.
- Roca, F. (2015). Determinación y estructura del sintagma nominal, en A. Gallego (Ed.) *Perspectivas de sintaxis formal*. Akal.
- Val Álvaro, J.F. (1999): La composición, en I. Bosque y V. Demonte (Editores), *Gramática descriptiva de la lengua española*. Espasa Calpe, Vol. 3, 4757-4842.
- Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Gredos.